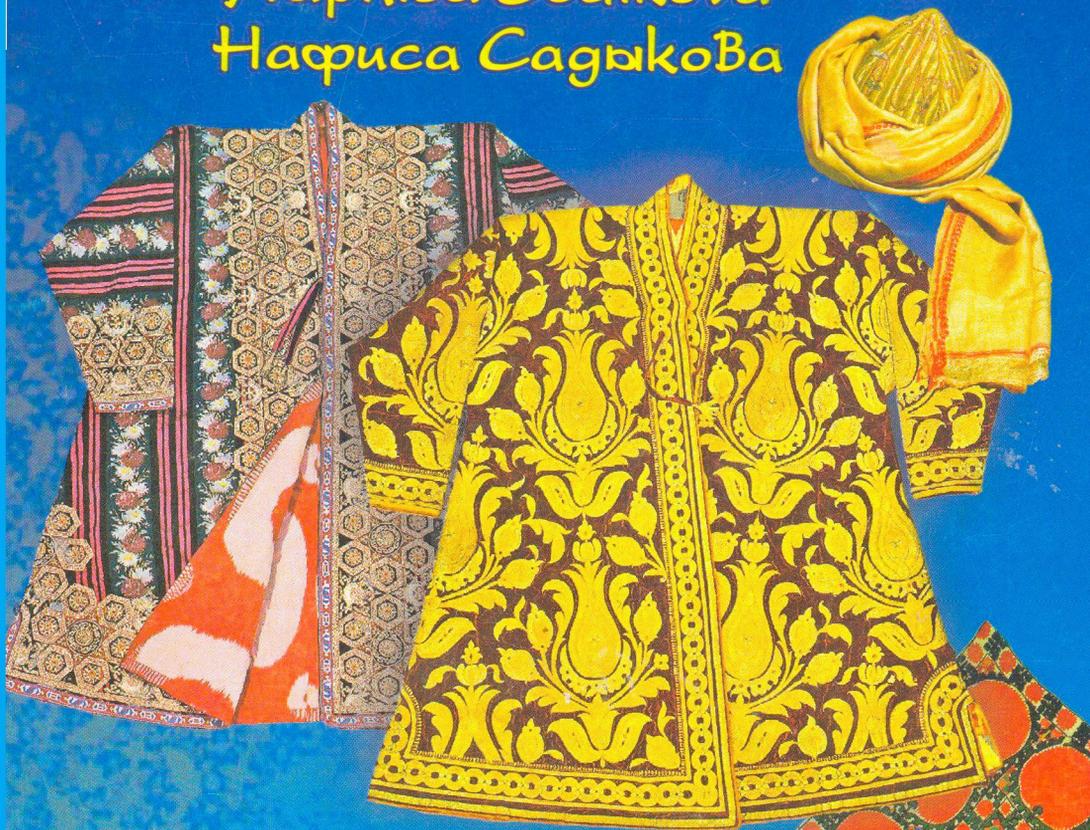


Naphisa Sodikova  
Нафиса Садыкова



National Uzbek Clothes of  
Bukhara and Samarkand

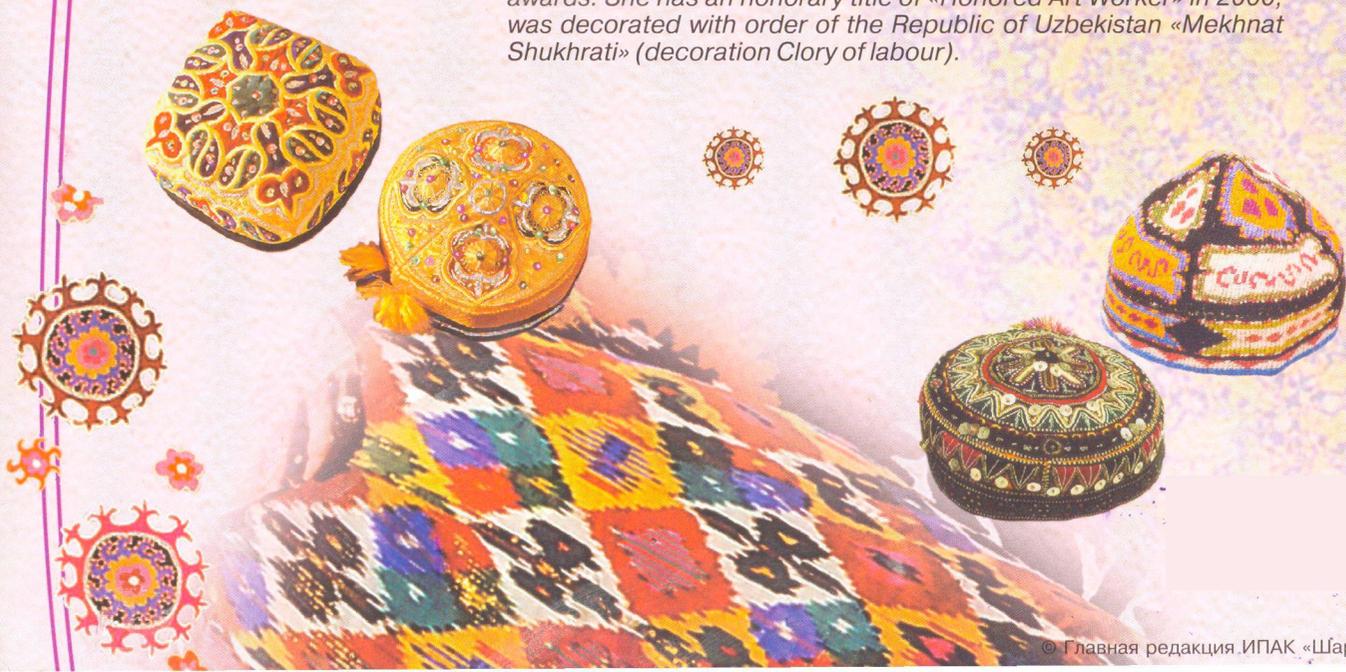
XIX–XX centuries

ациональная одежда узбеков  
Бухары и Самарканда  
XIX–XX вв.



**Нафиса САДЫКОВА**, доктор исторических наук. Родилась в г. Ташкенте в 1930 г. Более 50 лет работает в Государственном музее истории Узбекистана Академии наук, в 1961–1986 гг. – директор музея. Автор более 200 научных трудов, в том числе монографий, научных статей, методических пособий, каталогов, путеводителей, альбомов и др. Ее труды по вопросам музееведения и истории музейного дела, сохранению и использованию культурного наследия в Узбекистане известны широкому кругу специалистов в стране и за рубежом. За свой плодотворный научный и общественно-полезный труд Н. Садыкова удостоена высоких правительственных наград. Она имеет почетное звание «Заслуженный работник культуры», в 2000 г. награждена орденом Республики Узбекистана «Мехнат шухрати».

**Naphisa SODIKOVA**, professor of historical science. She was born in 1930 in Tashkent. She has been working at State Historical museum of Uzbekistan for 50 years, in 1961–1988–direktor of the museum. She is the author of 200 scientific works, including monographes, scientific articles, methodic manuals, catalogues, albums and e.t.c. Her works concerning to museum management studies, keeping and using cultural heritage in Uzbekistan are well known among the specialists of the country and abroad. For her fruitful scientific and social useful works N. Sadikova was decorated with high State awards. She has an honorary title of «Honored Art Worker» in 2000, was decorated with order of the Republic of Uzbekistan «Mekhnat Shukhrati» (decoration Clory of labour).



Naphisa Sodikova  
Нафиса Сағдікова



National Uzbek Clothes of  
Bukhara and Samarkand  
XIX-XX centuries

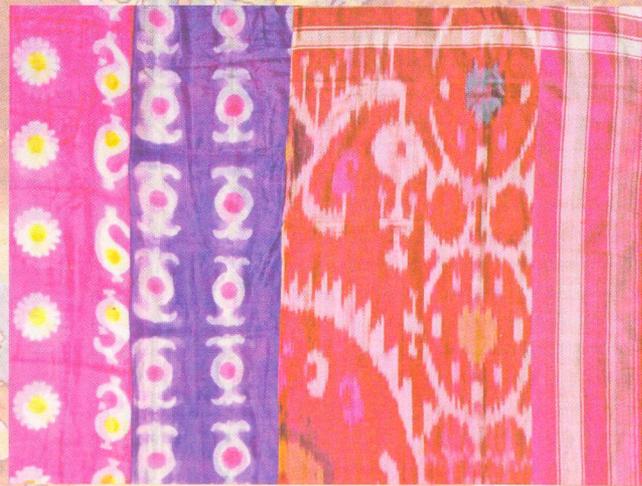
# БУХАРА-САМАРКАНД

Бухара в течение нескольких столетий являлась столицей Бухарских ханств и резиденцией Бухарских эмиров. Самарканд был столицей империи Темура и государства Темуридов. Национальная одежда Бухары и Самарканда отличается от других регионов Узбекистана своей роскошью, пышностью, парадностью и уникальным золотым шитьем. В одежде более четко отражается национальный характер народа, в ней выражаются традиции, коренящиеся в этнической истории, социальные отношения и некоторые элементы идеологии, верования, эстетические идеалы. С изменениями в жизни общества, его экономики и политики развивались и формы одежды. Она отражала материальное благосостояние людей, их вкусы, специфику хозяйства и некоторые стороны семейного быта. В традиционной национальной одежде прослеживается культурное влияние соседних государств, ее основные формы и отдельные элементы создавались в течение многих веков. В XIX веке в Бухаре достигло совершенства искусство золотого шитья. Им украшались преимущественно придворная одежда, принадлежности мужских и женских костюмов: халаты (чапаны), пояса, головные уборы и обувь.

В вышивальном искусстве была распространена техника зардузи заминдузи, при которой элементы узора вырезаются из толстой бумаги или картона, накладываются на ткань и покрываются золотой нитью. Издавна в Узбекистане производились изумительные по красоте высококачественные ткани — хлопчато-бумажные, полушелковые, шелковые и шерстяные. Они славилась на всем Востоке еще с поры раннего средневековья, когда из Китая через древний Узбекистан проходил «Шелковый путь».

О широкой славе бухарских и самаркандских тканей свидетельствуют историки X века — Наршахи, Макдиси и другие. По их сообщениям, местные ткани вывозились в Багдад, Хорасан, Египет, Сирию, Византию и другие города. В середине XIX века во многих городах (Бухаре, Самарканде, Шахрисабзе, Маргилане и др.) производились и славилась различные виды высококачественных тканей, исполненные национального своеобразия и оригинальности. Хорошо известны в нашей стране и за ее пределами тяжелые полушелковые ткани — бекасабы, бенарасы и адрасы; легкие и тонкие шелка для женской одежды — шойи; живописные, совершенно оригинальные по контрастности расцветок — абровые атласы. В абровых тканях Бухары в основном были три цвета: бордовый, желтый и розовый. Уникальные образцы национальной одежды и тканей Бухары и Самарканда представлены исходя из социального положения каждой из категорий населения. Это одежда представителей богатых слоев населения: купца, слугителей двора, местной интеллигенции, мулл и слугителей мечети имама суфи.

Одежда подразделена по половому признаку: мужская, женская и детская; по возрастному признаку: молодой невесты, жениха, мужчин и женщин среднего возраста, пожилых людей. Одежда классифицируется по назначению: нарядная, будничная, рабочая, что позволило полнее представить национальный колорит. Одежда дается в комплекте: нательная, верхняя, головные уборы, обувь, украшения одежды. Также представлен материал, из которого шили одежду. Публикуемая работа впервые даст общее представление о традиционной национальной одежде узбеков Бухары и Самарканда конца XIX—начала XX в.



Шелковые платки и покрывало.

Silk sheet and shawls.

# BUKHARA-SAMARQAND

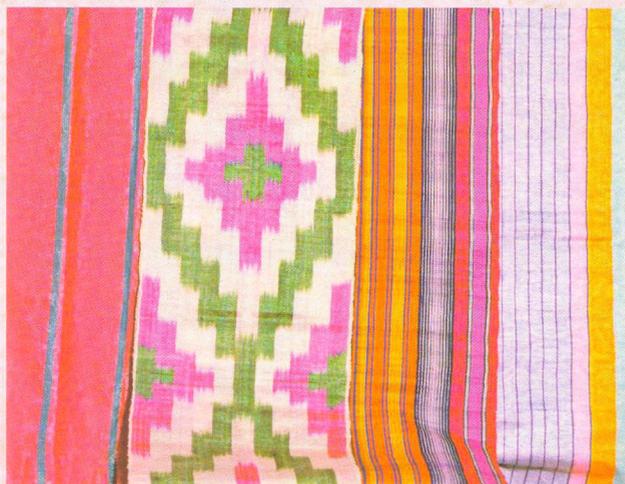
Bukhara during several centuries had been the capital of Bukhara khans and the residence of Bukhara emirs. Samarkand was the capital of Temur's empire and the state of Temurids. The national clothes of Bukhara and Samarkand differed from other regions of Uzbekistan with its luxury, splendor, magnificence and unique golden embroidery. In the clothes more vividly reflects national character of people and traditions rooting in ethnic history and social relationship and several elements of ideology, belief, esthetic ideals were expressed in it. With the change of life society, it's economy and policy the forms of the clothes were also developed. It reflected people's material welfare, their taste, hearth specific and several sites of family life. In traditional national clothes the cultural attraction traces from neighbour countries, it's main forms and individual elements were created within many years. In XIX century the golden art of embroidery were reached in Bukhara. It was decorated only advantaged courtier clothes, appurtenance of a mail and female costumes: robes, (chapans), belts, headgear and footwear.

In embroidery art the technique of zarduzi zaminduzi were spread in which the elements of the trace were completely sewed. In XX century the technique of zarduzi gulduzi in which the elements of the trace cut from thick paper or cardboard and laid to the fabric and covered with golden thread. Unique samples of national clothes and fabrics of Bukhara and Samarkand were presented according to the social position of each category of the population. Clothes subdivided by sex sign: kid's, male and female. By age sign: young bride, groom, men and women of a middle age and old people. The clothes classifies by purpose: smart, everyday, which more vividly let imagine national color. The clothes are given in its set: worn next to skin, upper, headgear, footwear and cloth decorations. Also presented the fabric from which the clothes were sewed. Publishing work for the first time will give the whole conception of traditional national clothes of Uzbeks of Bukhara and Samarkand of the end of XIX-XX centuries.



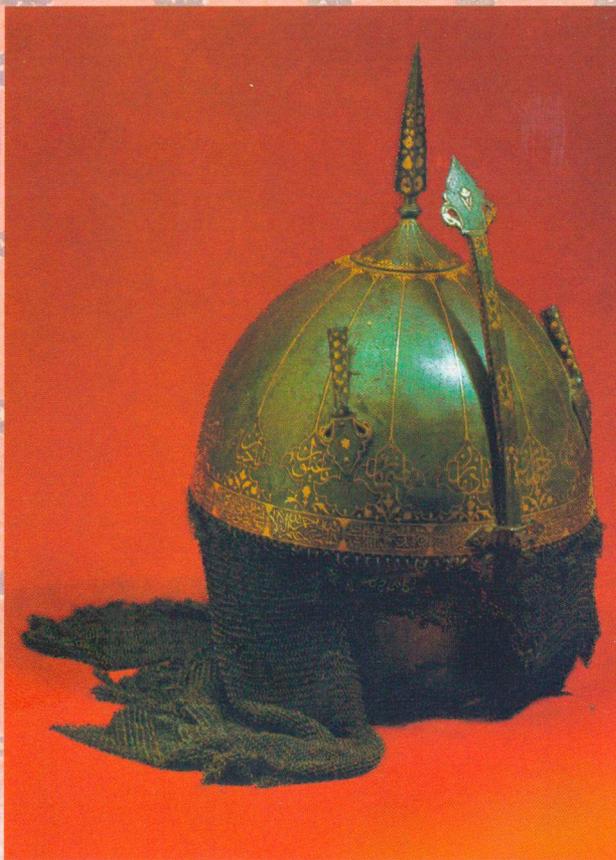
Бархат. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в.

Velvet. Bukhara. End of XIX–beg. of XX cent.



Шелк, парча и алача. Бухара, Гисар. Кон. XIX–нач. XX в.

Silk, parcha and alacha. Bukhara, Hisar. End of XIX–beg. of XX cent.

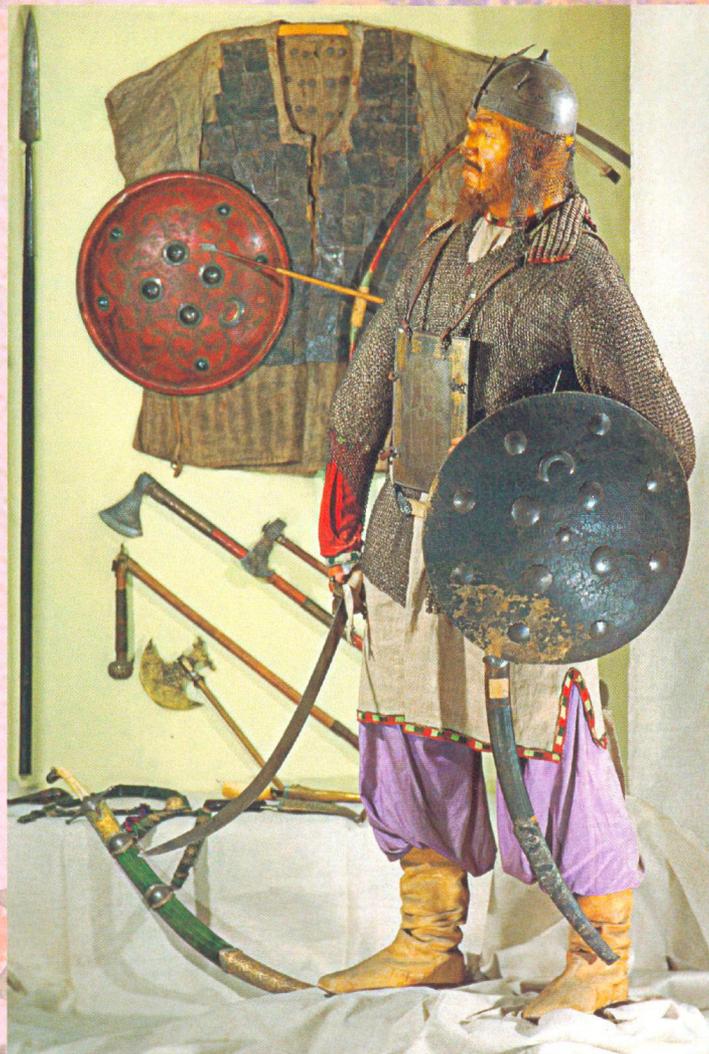


Шлем. Бухара. XVIII в.  
Сталь, позолота, литье, ковка. Инкрустация.

Helmet. Bukhara. XVIII cent.  
Steel, gilding, casting, forging. Incrustation.

Костюм воина. Бухара, Хива. XV–XIX вв.  
Костюм состоит из рубахи, шароваров, сапог, шлема и кольчуги. Доспехи: щит, сабля с ножнами, пика-копье и секира.

Soldier's garb. Bukhara. Khiva, XV–XIX cent.  
The garb comprises shirt, trousers, boots, helmet and chain mail; armours comprises: shield, sabres. With sheathe, lance and pole-axe.

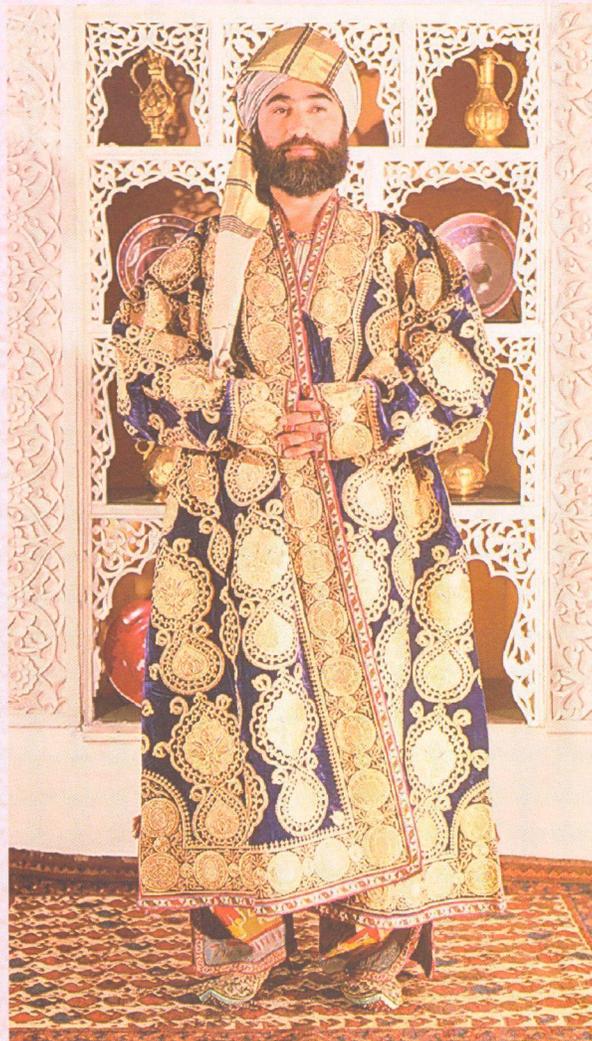
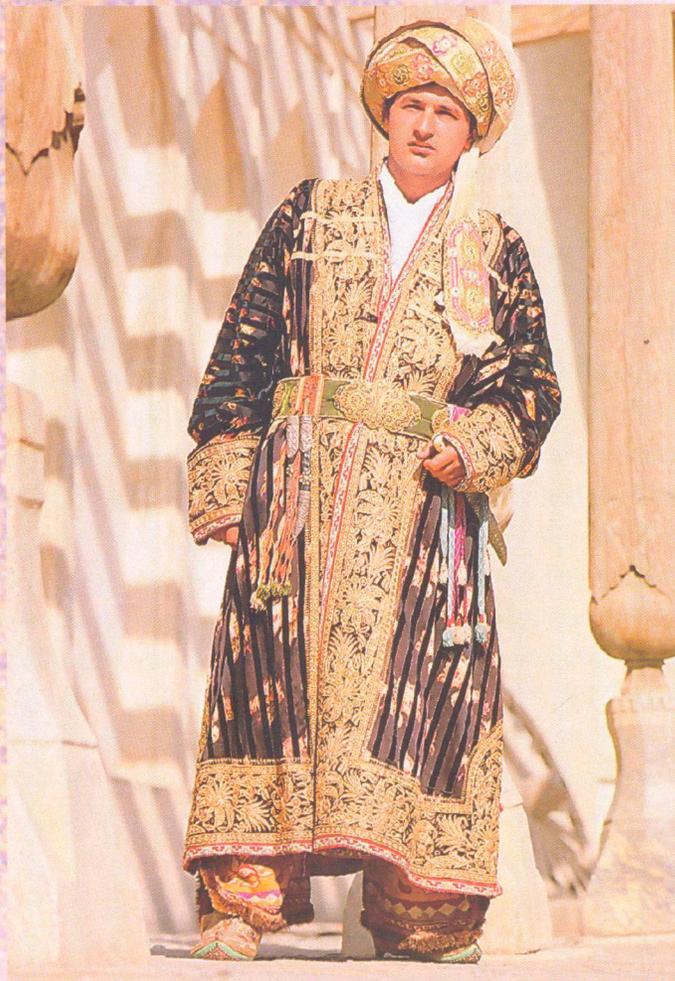


Костюм амалдора. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в.

Костюм вельможи состоит из рубахи, сшитой из алачи, шерстяных штанов *эзор*, вышитых понижу, и золотошвейного халата *зарбоф тун*. На голове — золотошвейная тюбетейка и чалма *салла*. Обувь — золотошвейные кавуши.

«Amaldor's» garb. Bukhara. End of XIX–beg. of XX cent.

Garb of nobleman — consists of the shirt made from alacha. Woolen trousers «ezor» with embroidered lower part and the dress embroidered with gold «zarbof tun». On the head — cap with golden garment and «salla» turban. Footwear — golden garment kavushi.



Костюм амалдора. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в.

Состоит из рубахи, сшитой из алачи, шерстяных штанов *эзор* и золотошвейного халата. На голове — тюбетейка с чалмой.

«Almador's» garb. Bukhara. End of XIX–beg. of XX cent.

Nobleman garb consists of the shirt made from alacha, woolen trousers «ezor» and golden garment dress. On the head — the cap with turban.



Золотошвейный халат. Бухара. XIX в.  
Мужская верхняя одежда, вышитая в технике зардузи-гулдузи в стиле бутадор. Верх халата из синего бархата, подкладка шелковая.

Golden garment dress. Bukhara. XIX cent.  
Male overdress embroidered with gold «zardusi-gulduzi» in «butador» style. Upper part is made from blue velvet, liner — from silk.



Золотошвейный халат. Бухара. Кон. XIX в.  
Мужская верхняя одежда, вышитая в технике зардузи-гулдузи в стиле дархам. Верх халата из бархата, подкладка шелковая с абровым узором.

Golden garment dress. Bukhara. End of XIX cent.  
Male overdress embroidered in technique of «zardusi-gulduzi» in «darkham» style. Upper part is made from velvet, liner — from silk with abre ornament.



Золотошвейный халат. Бухара. XIX в.  
Мужская верхняя одежда, вышитая в технике зардузи-гулдузи в стиле даукур с медальоном на спинке. Халат сшит из местного полушелка алача, подкладка шелковая с абровым узором.

Golden garment dress. Bukhara. XIX cent.  
Male overdress embroidered in technique of «zardusi-gulduzi» in «daukur» style with medallion on the back. Its from local semi-silk «alacha», silk-made, liner with abre pattern.

Мужской халат, вышитый шелковыми нитями поверх хлопчатобумажной ткани. Приобретен Рикмерсом в 1894 г. в Бухаре. Изготовлен в Шахрисабзе. Хранится в Музее этнографии в коллекции Рикмерса в Берлине.

Man's robe, embroidered with silk thread over the fabric. Owned by Rikmer's in 1894 in Bukhara. Made in Shakrisabz, kept in the museum of ethnography in collection by Rikmer's in Berlin.



Золотошвейный халат. Бухара. XIX в.

Мужская верхняя одежда, вышитая в технике *зардусигулдузи* в стиле *даукур* с медальоном на спинке. Халат сшит из привозной парчи, подкладка шелковая с абровым узором.

Golden garment dress. Bukhara. XIX cent.

Males' overdress embroidered in technique of «*zardusi-guldusi*» in «*daukur*» style with medallion on the back. The dress is made from imported gold-cloth, silk liner with abre tracery.

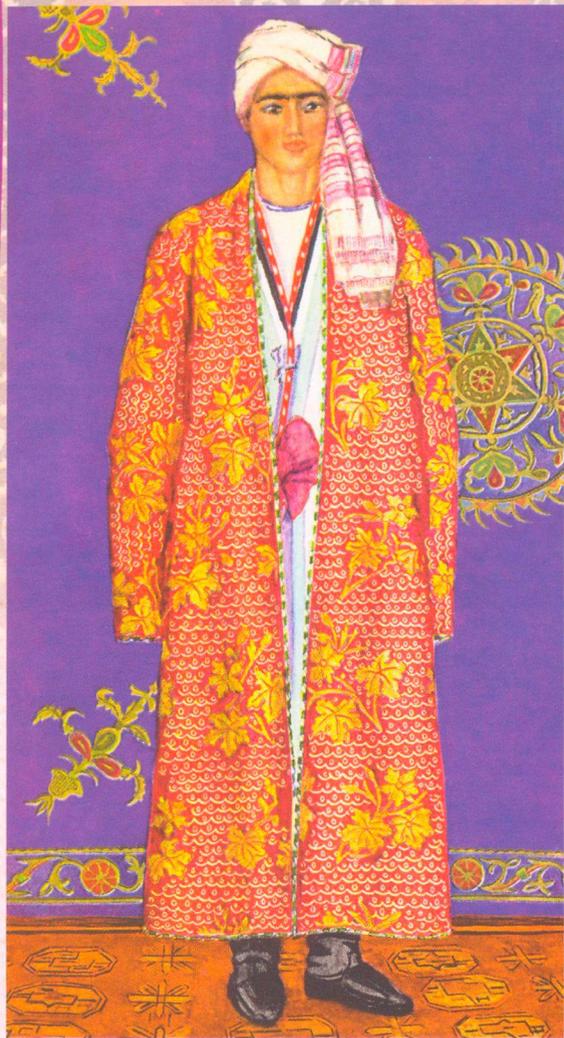
Золотошвейный халат. Бухара. Кон. XIX в.

Мужская верхняя одежда, вышитая в технике *зардусигулдузи* в стиле *даукур* с медальоном на спинке. Верх халата из привозного бархата, подкладка из местного шелка с абровым узором.

Golden garment dress. Bukhara. End of XIX cent.

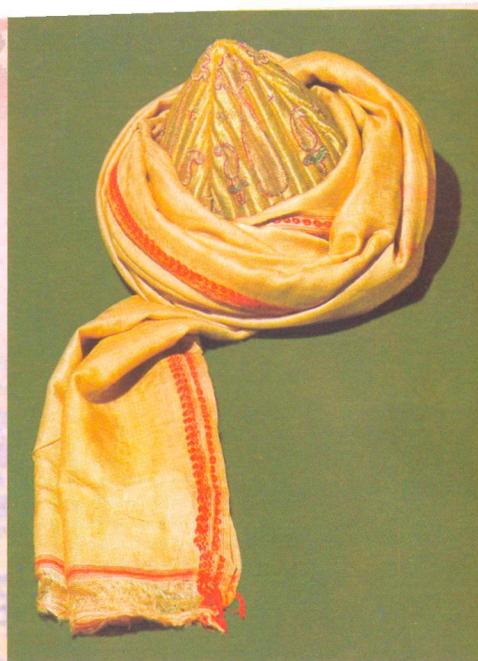
Males' overdress embroidered in technique of «*zardusi-guldusi*» in «*daukur*» style with medallion on the back. Upper part is made from imported velvet, liner — from local silk with abre tracery.





Костюм молодого человека из Бухары.

Costume of a young man from Bukhara.



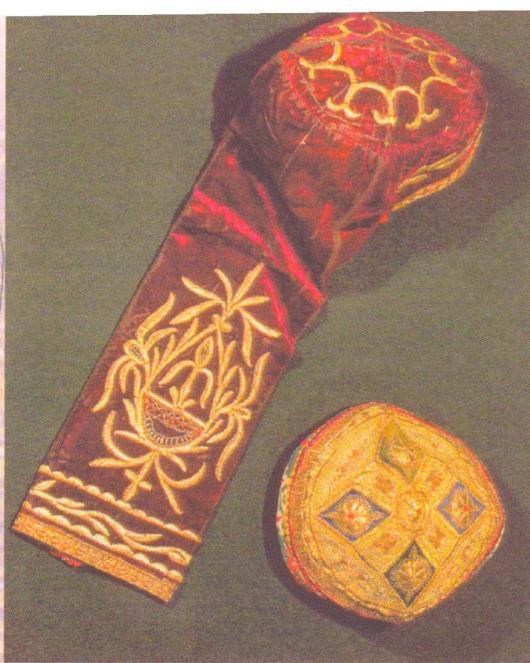
Тюбетейка с чалмой. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в.  
Головной убор духовных лиц. Тюбетейка кулох, сшита из парчовой ткани, чалма шелковая.

Skullcap with turban. Bukhara. End of XIX–beg. of XX cent.  
Clergymen headwear. Cap «kulokh» is made from gold-cloth, turban — from silk.



Мужской поясной полушелковый платок и бархатный пояс. Бухара. 80-е годы XX в. Вышиты золотым шитьем зардузи-гулдузи.

Males' garment waist kerchief and velvet belt. Bukhara. 80th of XX cent. Embroidered with gold «zarduzi-gulduzi».



Золотошвейные тубетейки. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в.  
Мужские, женские головные уборы, вышитые золотым  
шитьем *зардузи-гулдузи*.

Golden garment caps. Bukhara. End of XIX–beg. of XX cent.  
Male, female headwear embroidered with gold  
«*zarduzi-gulduzi*».



Золотошвейная обувь. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в.  
Мужские сапоги и кавуши, вышитые золотым шитьем *зардузи-гулдузи-заминдузи*.

Golden garment foot-wear. Bukhara. End of XIX–beg. of XX cent.  
Male and female boots and «*kavushi*» embroidered with golden  
technique «*zarduzi-gulduzi-zaminduzi*».



Молодая женщина Бухары.

Young lady from Bukhara.



Мундир. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в.  
Форменная одежда чиновников, вышитая золотым шитьем в стиле *даукур* с медальонами на груди и спинке. Верх из бархата, подкладка шелковая.

Uniform. Bukhara. End of XIX–beg. of XX cent.  
Uniform of the administration officers embroidered with gold in *«daukur»* style with medallions on breast and back. Upper part is made from velvet, liner — from silk.



Охотничьи *чалворы*. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в.  
Кожаные мужские штаны, вышитые понизу тамбуром. Подкладка из *алачи*.

Hunting *«chalvors»*. Bukhara. End of XIX–beg. of XX cent.  
Leather male trousers embroidered with tambour stitch on the lower part. Liner is made from *«alacha»*.



Халат эмира или высокопоставленного чиновника. Бухара, 1881 г.  
Вышивка золотыми нитями на шелковом бархате, подкладка из шелка, тесьма по краю.

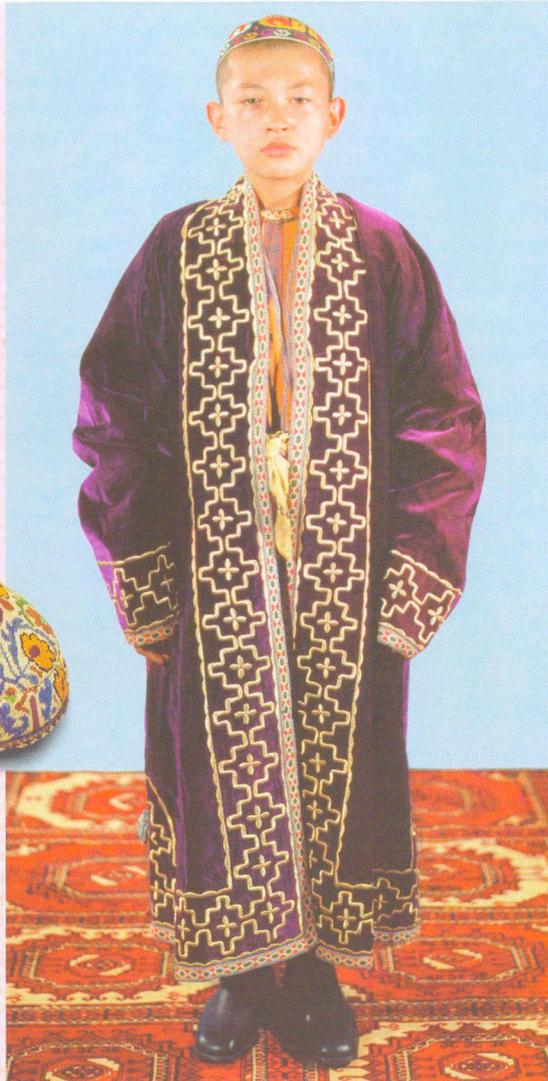
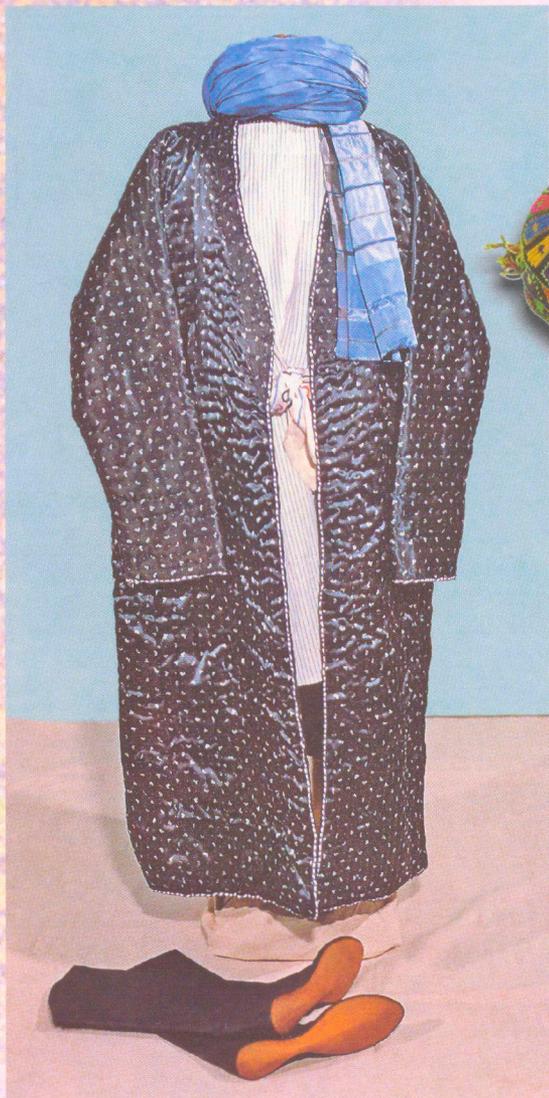
The robe of emir or high-ranking man. Bukhara, 1881.  
Embroidery with gold threads on silk velvet, silk lining and braid bordering's.

Костюм пожилого мужчины. Бухара. 80-е годы XX в.

Состоит из рубахи с горизонтальным разрезом ворота *киптаки ёка*, поясного платка, стеганного на вате халата *жома* из крепсаatina, тибетейки с чалмой и обуви — *ичиги*.

Garb of an old man. Bukhara. 80 th of XX cent.

Consists of the shirt with horizontal cut collar «*kiptaki yeka*», waist kerchief, quilted in dress «*joma*» from crepe-sateen, the skullcap with turban and footwear — *ichigi*.



Выходной костюм мальчика. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в.  
Состоит из рубахи, штанов, шелкового халата *жома*, поясного платка и второго золотошвейного халата, вышитого в технике *зардузи-гулдузи* в стиле *даукур* с медальоном на спинке. На голове — тибетейка, обувь — сапоги.

Boy's gala garb. Bukhara. End of XIX–beg. of XX cent.  
Comprises the shirt, trousers, silk-made dress «*joma*», waist kerchief and second dress embroidered with gold «*zarduzi-gulduzi*» in «*daukur*» style with medallion on the back. On the head — the cap, footwear — boots.

Женщины в традиционных костюмах. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в.

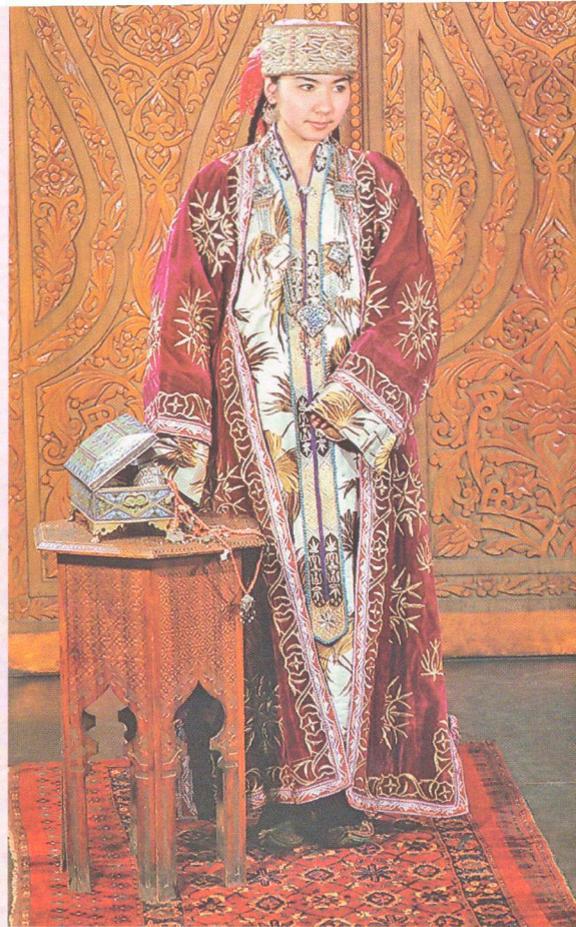
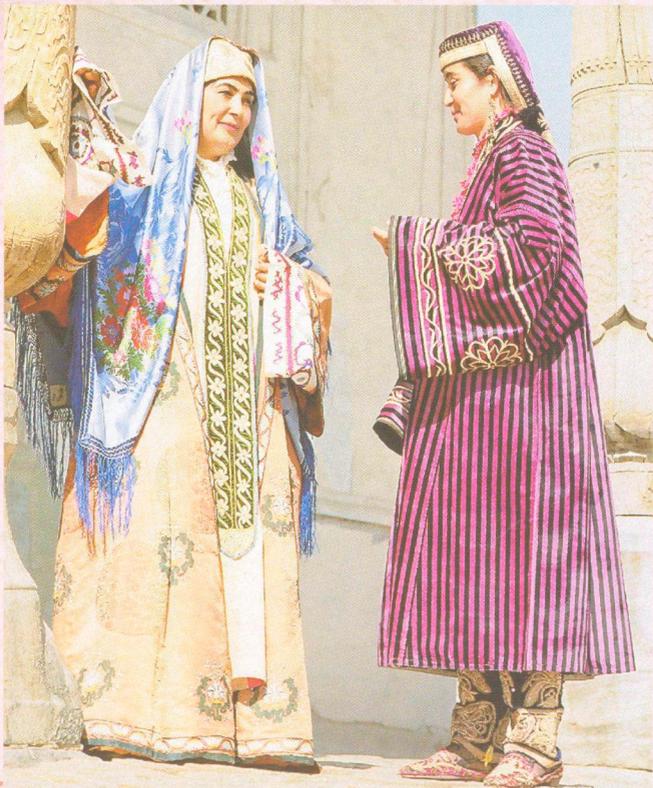
Костюм первой женщины состоит из бархатного платья *курта* с украшенными золотым шитьем рукавами и штанов *лозим*. На голове — шапочка *култапушак*, обувь — золотошвейные *кавуши*.

Костюм второй женщины состоит из двух платьев, надетых друг на друга, — хлопчатобумажного и шелкового, штанов и халата *калтача*. На голове — налобный платок *пешонабанд* и большой шелковый *чоргул*.

Women in traditional dresses. Bukhara. End of XIX–beg. of XX cent.

The first woman's garb comprises velvet dress «kurta» with gold embroidered sleeves and «lozim» trousers. On the head — «kultapushak» hat, footwear — golden garment kavushi.

The second woman's garb consists of two dresses put on one over the other, cotton-made and silk-made, trousers and the dress «kaltacha». On the head — «peshonaband» frontlet and large silk kerchief «chorgul».



Костюм невесты. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в.

Состоит из платья *курта*, сшитого из привозного шелка и золотошвейного халата *калтача*. На голове — золотошвейная повязка *зардузи пешонабанд*. Украшения: налобная *зардузи пешонабанд*, серьги, нагрудное *нозигардон*.

Bride's dress. Bukhara. End of XIX–beg. of XX cent.

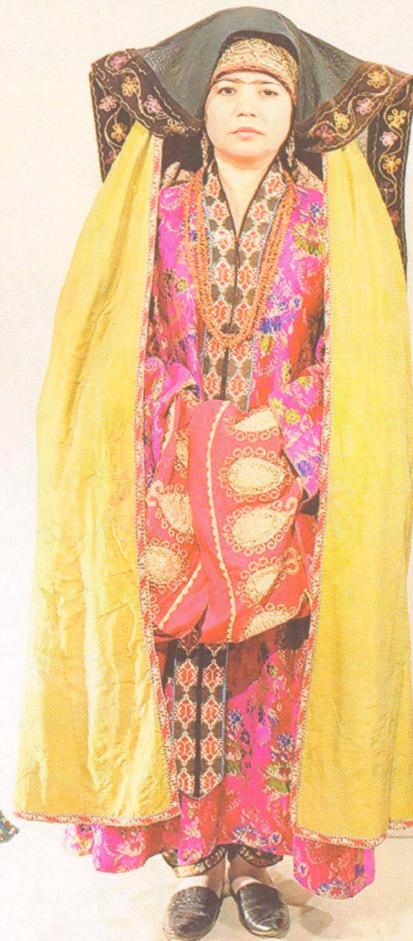
Consists of the dress «kurta» made from imported silk and golden garment dress «kaltacha». On the head — golden garment band «zarduzi peshonaband». Decorations: frontlet «zarduzi peshonaband», earrings, pectoral — «nozigardon».

Костюм невесты. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в.

Состоит из платья *kurta*, сшитого из *адраса* с вышитыми золотым шитьем рукавами, штанов *лозим* из шелковой ткани с абровым узором и бархатного халата *калтача*. На голове — платок *пешонабанд* и большой шелковый платок *халили*. Обувь — золотошвейные туфли — *кавуши*. Украшения: налобное *тиллакош*, серьги, заколка, нагрудное *нозигардон*.

Bride's dress. Bukhara. End of XIX–beg. of XX cent.

Consists of the dress «*kurta*» made from *adras* with gold embroidered sleeves, «*lozim*» trousers from silk fabric with abre ornament and velvet dress «*kaltacha*». On the head — kerchief «*peshonaband*» and large silk kerchief «*khalili*». Footwear — golden garment *kavushi*. Decorations: frontlet «*tillakosh*», earrings, pin, pectoral — «*nozigardon*».



Выходной костюм молодой женщины. Бухара. Нач. XX в.

Состоит из платья *kurta*, сшитого из привозной парчи с рукавами *остин*, украшенных золотым шитьем *зардузи-гуддузи*, и штанов *лозим*. На голове — поверх налобного платка *пешонабанд* накинута шелковая *паранжи* с *чачвоном*. Обувь — *кавуши*.

Gala garb of the young woman. Bukhara. Beg. of XX cent.

Consists of the dress «*kurta*» made from imported gold-cloth with the sleeves «*ostin*» embroidered with gold «*zarduzi-gulduzi*» and «*lozimi*» trousers as well. On the head — silk «*paranji*» with «*chachvan*» put on over the frontlet kerchief «*peshonaband*». Footwear — *kavushi*.



*Пешкурта*. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в.  
Тесьма, вышитая крестом.

«*Peshkurta*». Bukhara. End of XIX–beg. of XX cent.  
Braiding embroidered with «cross».



*Саллабандон*. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в.

Женский обрядовый головной убор *саллабандон* (способ повязывания чалмы) состоит из шапочки с наконником *култапушак*, из куска марли *лачак*, длинного куска белой бязи *салла*, намотанного поверх *лачака*, налобной повязки *зардузи пешонабанд* и большого платка. Обрядовый головной убор надевали девушки или невестки в переходном возрасте в группу женщин-матерей.

«*Sallabandon*». Bukhara. End of XIX–beg. of XX cent.

Female cultic headwear «*sallabandon*» (turban binding) consists of the hat with over-queue «*kultapushak*» from the piece of the hat with buttercloth «*lachak*», toughly covering the cheeks, hanging on the breast, from the long piece of the white sheeting «*salla*» winded over «*lachak*», frontlet «*zarduzi peshonaband*» as well as the large kerchief. Cultic headwear was put on to the girls or daughters-in-law at awkward age into the group of women-mothers.



Костюм женщины среднего возраста. Бухара. Нач. XX в.  
Состоит из платья, штанов и халата *калтача*, сшитого из шелка с абровым узором. На голове — шелковый платок *пешонабанд*. Обувь — *кавуши*. Украшение: кольцевые серьги.

Middle aged lady's garb. Bukhara. Beg. of XX cent.  
Consists of the dress, trousers and dress «*kaltacha*» made from silk with abre ornament. On the head — silk kerchief «*peshonaband*». Footwear — *kavushi*. Decoration: round earrings.



Халат мальчика. Бухара. Кон. XIX в.  
Сшит из местного шелка с абровым узором, подкладка ситцевая. Шелк, хлопок, тесьма.

Boy's dress. Bukhara. End of XIX cent.  
Upper dress of the boy made from the local silk with abre ornament, liner is made from calico. Silk, cotton, braiding.



Остин – нижняя часть рукавов. Бухара. Нач. XX в.  
Отделочная нижняя часть рукавов женского платья, украшенная золотым шитьем *зардузи-гулдузи*.

«Ostin» – lower part of the sleeves. Bukhara. Beg. of XX cent.  
The lower part of the sleeves of female dress embroidered with gold «*zarduzi-gulduzi*».



Слева стеганая тубетейка, шитье золотом, атласный икат, шелковая нить, х/б нить. Справа стеганая тубетейка, шелк, ситец, шерсть, х/б ткань. Бухара, 1903 г. Музей этнографии, Берлин, коллекция Рикмерса.

In the left quilted skullcap, golden thread, satin skin fabric, silk thread, and cotton fabric. In the right: quilted skullcap, silk, cotton, wool and cotton fabric. Bukhara, 1903. Ethnography museum of Berlin, Rickmer's collection.



Слева ворсовая шапка, шерсть, х/б ткань, мех. Бухара, 1903 г. Справа войлочная шапка, войлок, х/б нить, ситец. Музей этнографии, Берлин, коллекция Рикмерса.

In the left napiled hat from wool, cotton fabric and fur. Bukhara, 1903. In the right, quilted skullcap, calico, wool and cotton fabric. Berlin, Museum of Ethnography, Rickmer's collection.



Стеганая тубетейка. Бухара. XIX в. Украшена строчкой и ручной вышивкой. По низу тубетейка окантована узкой полоской плетенного «джияка». Музей этнографии, Берлин.

Quilted skullcap, cotton thread and silk thread. Bukhara. XIX cent. It's decorated with white stitch primitive handmade sewing



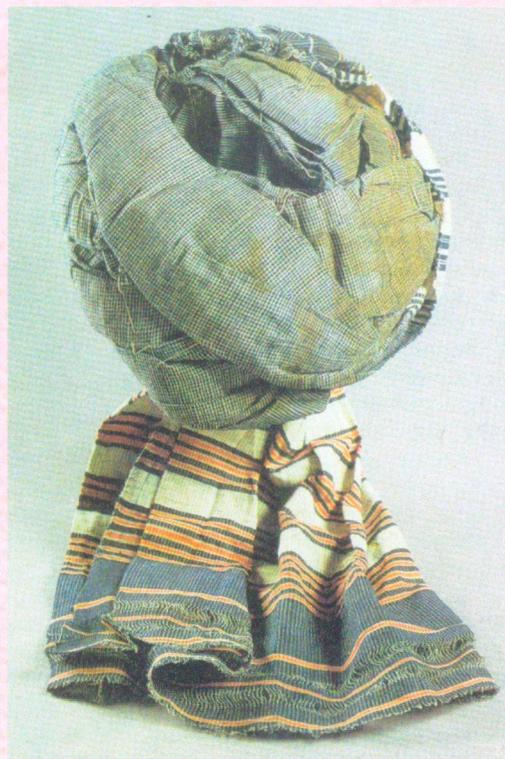
Пешонабанд. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в.

«Peshonaband». Bukhara. End of XIX–beg. of XX cent.



Накосники, шитье золотом. Слева шелковая вышивка (сельский вариант). Бухара, 1900 г.

Hear-hot from gold thread. In the left, silk thread, rural sample from Bukhara, 1900.



Тюрбан (*салла*), хлопчатобумажная ткань. Бухара, 1891 г. Музей этнографии, Берлин.

Turban (*salla*), cotton fabric. Bukhara, 1891. Berlin, museum of ethnography.



Женская шапка. Накосник, вышивка шелком. Бухара, 1902 г. Хранится в Музее этнографии в Берлине. Коллекция Рикмерса.

Слева мужская вышитая тубетейка. Бухара, 1902 г. Хранится в Музее этнографии в Берлине.

Woman's hat. Hear-hot, embroidery with silk. Bukhara, 1902. Kept in Museum of ethnography in Berlin. Collection of Rickmer's.

On the left man's embroidery skullcap. Bukhara, 1902. Museum of ethnography, Berlin.



Ювелирные изделия являлись результатом творческого труда мастеров Бухары, Самарканда и других городов Узбекистана, выполнялись в соответствии с требованиями моды и заказами потребителей. Весьма разнообразны женские украшения, которые делятся на несколько групп: головные, налобно-височные, накосные, носовые, ушные, нашейные, нагрудные, подмышечные, поясные, наручные, затылочные и комплекты всех видов.

Кольцо *узук*, носимое на пальцах, браслеты *билакузук* различных размеров и форм. Одним из излюбленных украшений являются *серьги* с несколькими драгоценными камнями *зирак*.

Крупнейшими центрами ювелирного искусства в XIX в. были Бухара, Самарканд, Хива, Ташкент и другие. В каждом центре выделялись общие и свойственные только ему украшения. Например: бухарские серьги или ташкентские серьги, которые отличались по форме. Издавна широко были распространены серебряные, позолоченные, нагрудные украшения — *зебигардон*, *буйин тумор*, *култик тумор*, *синсила* и другие.

Шейные украшения — *маржон*, *нозик жевак* — жемчуг, украшения для волос — *чочпопук* разной формы и др. В жизни местного населения ювелирные украшения выполняли многофункциональное назначение. Драгоценные украшения являлись своеобразным и весьма наглядным показателем положения человека в обществе, возрастных градаций, семейного положения и заключали в себе своеобразие этнических признаков. Для ювелирного искусства Узбекистана XIX–XX вв. в целом характерны общие формы ювелирных изделий, своеобразие локальных особенностей и образных решений — от сдержанных по форме орнаментации, колорита серебряных изделий — до сложных полихромных, богато декорированных, с каскадами подвесок живописных золотых и позолоченных украшений.



Jewelry decorations had been the result of joint art work of craftsmen of Bukhara, Khiva, Samarkand and other cities of Central Asia, were all made in accordance with demands of fashion and requests of customers. Cultural-economical relations and mutual influences of craftsmen of neighboring countries were all showed in the production of local craftsmen. Women decorations are very interesting and divided into several groups. As we have mentioned before: head, forehead, hair, nose, hand, ear, neck, chest, underarms, belt, back of the head decorations and sets of all kinds.

Rings *uzuk* worn on all fingers, except the third (special ring *gassal* was worn on third finger-symbol of person, washing dead people), bracelets *bilakuzuk* of different sizes, one of the favorite decorations — were the earrings *sirga* with several precious stones *zirak*, Bukhara, Khiva, Tashkent, Samarkand were major centers of jewelry art in XIX century. There were also numerous artisans working in other towns. Each center specialized in specific ornaments. For instance there were Samarkand ear-rings and Tashkent ear-rings which differed in shape and decor.

From ancient times gold and silver were greatly popular. Silver, gold plated chest decorations — *zebigardon*, *nozigardon*, *buyin tumor*, *sinsila*, *tavk*, *honaband*, *tepish*.

Neck decorations — *marjon*, *nozik*, *jewak*; hair decorations *choch popuk* and others. In life of local population jewelry had carried out many tasks.

The socio-economic functions of the ornaments were equally important and served to accentuate the social status of people, their age group, family status and ethnic affiliation. Jewelry art of Uzbekistan in the XIX–XX centuries was typified in general but a great diversity of form, specific local features specific treatment of the subject matter — from reserved forms decor and colors of silver ornaments to complex, polychromatic, highly ornate gold and gilded ornaments incorporating cascades of pendants.



Браслеты. Бухара. XIX в. Серебро, кораллы.  
Bracelets. Bukhara. XIX cent. Silver, corals.



Перстни. Бухара. XIX в. Золото, лал, жемчуг, берилл.  
Finger-rings. Bukhara. XIX cent. Gold, pearls, beryl.

Перстни делали со щитком разных форм из драгоценных металлов с вставками из цветных камней и стекла. Сохранялось и утилитарное назначение перстней — печатей с резными надписями имен владельцев, дат и др.

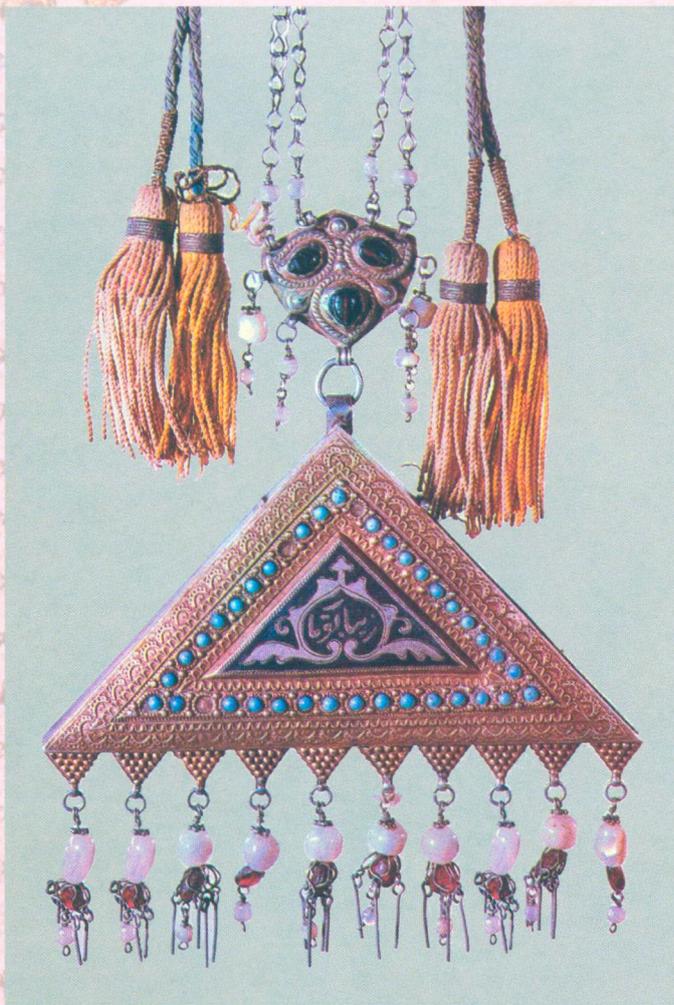
Finger-rings were made with bucklers of different series from precious metals with coloured stones and glass. Also were kept utilitarian assignment of seal-rings with carve inscription of owner's name, dates and e.t.c.



Браслеты *биллаг-узук* имели широкое распространение. Они обычно были парными, надевались на обе руки. Они имели разные формы: незамкнутые и замкнутые с шарнирным замком.

Bracelets «*bilag-uzuk*» were as popular as ear-rings and as diverse in form and decore. They were usually made in pairs and worn on both hands. The bracelets were made open or locked, some with jointed locks and made up of 2–3 sections.

## «ТУМОР»



Тумор — амулет. Бухара. Кон. XIX—нач. XX в.  
Серебро, бирюза, кораллы.

Tumor (amulet). Bukhara. End of XIX — beg. of XX cent.  
Silver, turquoise, corals.

Тумор по-арабски означал молитву, написанную на бумаге, которой предназначалась роль оберега. Туморы были разные: *буйин-тумор*, шейный амулет, *кукрак-тумор*, нагрудный амулет, *култук-тумор*, амулет для подмышки, которые надевались одновременно. Общим для многих из них было наличие серебряного футлярчика с крышкой, в который закладывали написанную на бумаге молитву, заклинания и т.д.

Туморы украшались гравированными и тисненными растительно-геометрическими узорами, надписанными арабским шрифтом, вставками из цветных стекол, подвесками из бусин.

## «TUMOR»

The word «tumor» is of-arabic origin and means «prayer», which is written on paper and wrapped as a charm. There were different tumors «*buyin-tumor*» (neck amulet), «*kukrak-tumor*» (pectoral amulet), and «*kultuk-tumor*» (armpit amulet). A common feature for many of these items was the silver case containing a written prayer or invocation. The cases were rectangular, triangular, prismatic or cylindrical. Latter were often decorated with embossed or openlaced ornaments with filigree and grain. Rectangular and triangular tumors were decorated with niello, engraving and embossing of vegetative and geometrical ornaments of arabic inscription, with coloured glass and bead pendants.





*Тилла-баргак* — налобное украшение. Бухара. XIX в. Золото, лал, берилл, жемчуг.

*Tilla-bargak* (forehead decoration). Bukhara. XIX cent. Gold, pearl, beryl.



*Боло-обру* — налобное украшение. Бухара. Кон. XIX в. Серебро, бирюза, кораллы, лал.

*Bolo-obru* frontlet ornament. Bukhara. End of XIX cent. Silver, turquoise, corals.



*Халка* — серьги. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в.  
Сплав золота с серебром, жемчуг.

*Khalka* (ear-rings). Bukhara. End of XIX–beg. of  
XX cent. Alloy of gold and silver, pearls.



*Жевак* — ожерелье. Бухара. Кон. XIX в. Серебро,  
кораллы, бирюза, лал.

*Zhevak* (necklace). Bukhara. End of XIX cent. Silver,  
corals, turquoise.



*Халка-и-мухаммади* — серьги. Бухара. Кон. XIX–нач.  
XX в. Золото, лал, берилл, жемчуг, зернь.

*Khalka-i-Mukhammadi* — ear-rings. Bukhara. End of  
XIX–beg. of XX cent. Gold, pearl, beryl.



Гаджак — височное украшение. Бухара. Кон. XIX–нач. XX в. Золото, серебро, мастика, жемчуг.

Gadjak (temporal ornament). Bukhara. End of XIX–beg. of XX cent. Gold, silver, mastic, pearls.



Халка — серьги. Бухара. Нач. XX в. Золото, жемчуг, рубин, берилл.

Khalka — ear-rings. Bukhara. Beg. of XX cent. Gold, pearls, ruby, beryl.



Топиш-и-дил — нагрудное украшение. Бухара. 50-е годы XX века. Серебро, стекло.

Topish-i-dil — pectoral ornament. Bukhara the 50 th of XX cent. Silver, glass.



Золотошвейные тубетейки. Бухара. 2-я пол. XX в.

Gold-threaded skullcaps. Bukhara. 2 nd middle of XX cent.



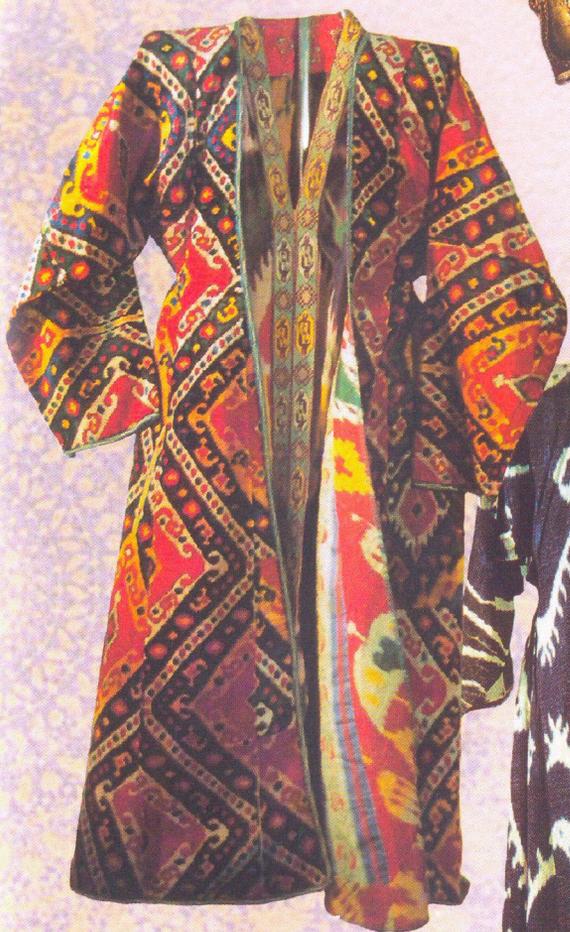
Женские штаны. Бухара. 80-е годы XX в.

Women's wide trousers. Bukhara. 80 th of XX cent.



Золотошвейные туфли и тапочки. Бухара. 80-е годы XX в.

Gold-threaded shoes and slippers. Bukhara. 80 th of XX cent.



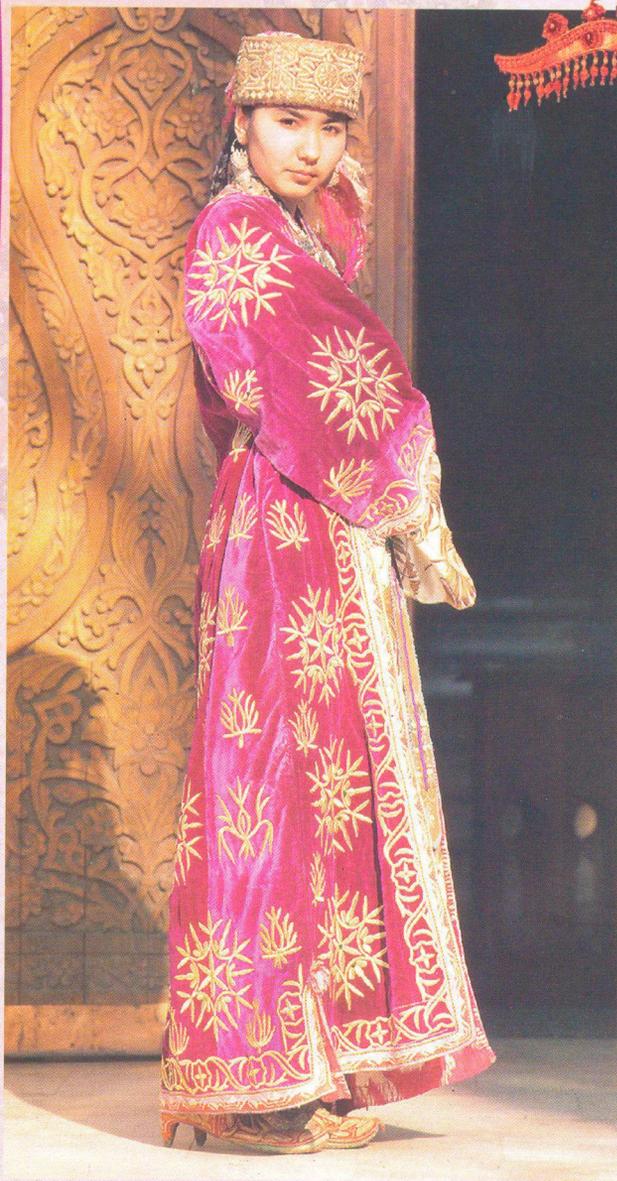
Женские халаты. Бухара. XIX в.  
Woman's robes. Bukhara. XIX cent.



Мужские пояса. Бухара. XIX–XX вв.  
Men's belts. Bukhara. XIX–XX cent.



Ичиги золотошвейные. Бухара.  
Кон. XIX–нач. XX в.  
Gold-embroidered ichigi. Bukhara.  
End of XIX–beg. of XX cent.



Выходной костюм молодой женщины. Бухара. XIX в.  
Outdoor costume of a young lady. Bukhara. XIX cent.



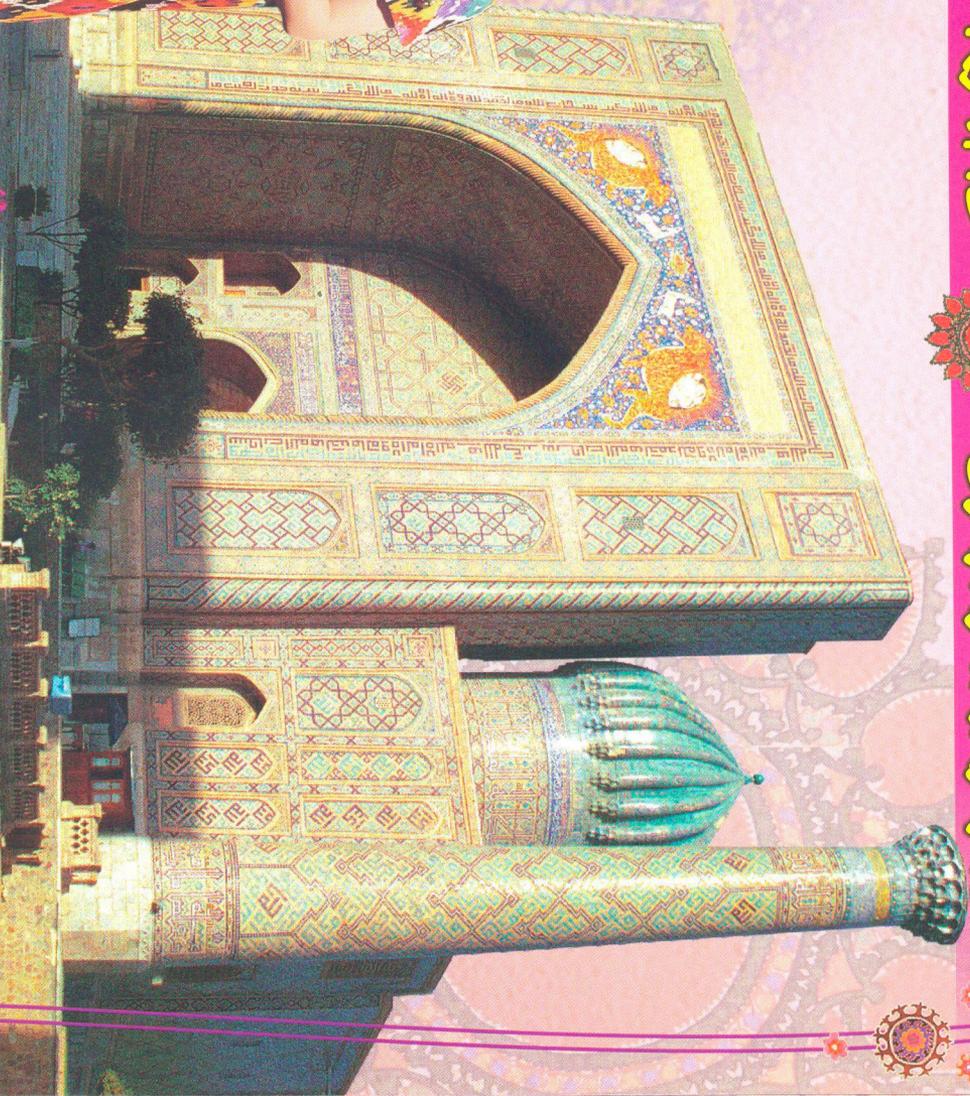
Молодая женщина Бухары. Комплект национальной одежды. XIX в.

The young woman of Bukhara. National costume. XIX cent.

СЎМАРҚАҲД



СЎМАРҚАҲД





Костюм невесты. Самарканд. Кон. XIX–нач. XX в.

Состоит из платья, сшитого из привозного шелка, штанов и халата *калтача*, сшитого из шелковой ткани с абровым узором. На голове — шелковый платок *пешонабанд*. Обувь — *кавуши*. Украшения: налобное *тиллакош*, серьги, ожерелье и нагрудное *нозигардон*.

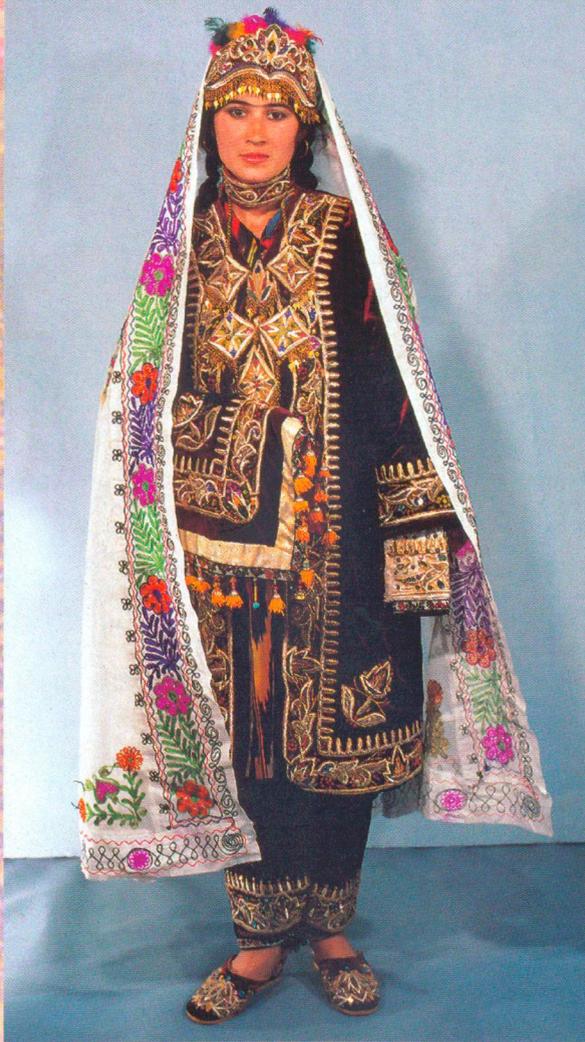
Bride's dress. Samarkand. End of XIX–beg. of XX cent.

Consists of the dress made from imported silk, trousers and robe «*kaltacha*» made from silk with abre ornament. On the head — silk-made kerchief «*pehonaband*». Footwear — *kavushi*. Decorations: frontlet «*tillakosh*», ear-rings, necklace, pectoral «*nozigardon*».



*Калтача*. Самарканд. Кон. XIX–нач. XX в.  
Верхняя одежда девочки, сшитая из привозной парчи, подкладка из адраса. *Калтачу* надевали девочкам впервые в 12 лет, в год *мучал ёши*.

«*Kaltacha*». Samarkand. End of XIX–beg. of XX cent.  
Girl's overdress made from imported gold-cloth, *adras* liner. For the first time *kaltacha* was put on by girls at 12 years old, in year — *muchal yeshi*.



Костюм невесты. Самарканд. 80-е годы XX в.

Состоит из атласного платья с абровым узором и бархатного комплекта, состоящего из безрукавки *нимча*, камзола, штанов, платочка, гипюровых рукавов *остин*, вышитых золотой нитью в технике *зардузи-гулдузи*. На голове — золотошвейная тюбетейка *калмок*, поверх которой накинута вышитая тюлевая накидка *сарандоз*. Обувь — золотошвейные тапочки. Шелк, хлопок, бархат, метанит, гипюр. Украшения: налобное *тиллакош*, нагрудное *хайкал*, нашейное *хафабанд*.

Bride's garb. Samarkand. 80 th of XX cent.

Comprises satin dress with abre ornament and velvet set consisting of top «*nimcha*», jacket, trousers, kerchief, guipure-made sleeves «*ostin*» embroidered with gold «*zarduzi-gulduzi*». On the head — golden garment cap «*kalmok*» with lulle-made cape «*sarandoz*» over it. Footwear — golden garment slippers. Silk, cotton, velvet, methanite, guipure. Decorations: frontlet «*tillakosh*», pectoral «*khaikal*», neck — «*khafaband*».



Мужской халат. Хлопчатобумажная ткань. Самарканд. XX в.

Man's robe cotton fabric. Samarkand. XX cent.





Тилла-баргак — налобное украшение. Самарканд. Кон. XIX-нач. XX в. Серебро, кораллы, бирюза, стекло.

*Tilla-bargak* (frontal ornament). Samarkand. End of XIX-beg. of XX cent. Silver, corals, turquoise, glass.



Браслеты (парные). Самарканд. XIX в. Серебро, кораллы.

Bracelets (pair). Samarkand. XIX cent. Silver, corals.



Браслет. Самарканд. Кон. XIX в. Серебро, кораллы, стекло.

Bracelet. Samarkand. End of the XIX cent. Silver, corals, glass.



Национальный костюм молодого человека из Самарканда XIX–XX веков. На нем чAPAN, внутри из бекасаба, белбог, чAPAN из адраса. Обувь — сапоги на каблуках.

The national costume of a young man from Samarkand of XIX–XX centuries.

He is on robe inside from bekasab, belt and robe from adras. Footwear — boots in hills.

Жига (эгрет) — булавка в чалму. Самарканд. XIX в. Серебро, стекло, басма, позолота.

Zhiga (turban pin). Samarkand. XIX cent. Silver, glass, stamping, gilding.



Височные подвески. Самарканд. XIX в.

Temporal pendants. Samarkand. XIX cent.



Невеста в свадебном наряде. Самарканд. XX в.

The bride in completed wedding rite. Samarkand. XX cent.

Тюбетейки. Самарканд. 2-я половина XX в. Вышитые детские головные уборы.

Skullcaps. Samarkand. The 2nd middle of XX cent. Child's embroidered head wear.



Детская рубашка. Самарканд. Сер. XX в.

На рубашку из белой бязи пришиты треугольные и прямые лоскутки *курок* из тканей разных сортов. Хлопок, шелк, бархат.

Child's shirt. Samarkand. Mid. of XX cent.

Three-cornered and orthogonal shreds *«kurok»* from the various fabrics are fixed on the white sheeting shirt. Cotton, silk, velvet.



Костюм пожилого мужчины. Самарканд. Кон. XIX в. Состоит из рубахи с горизонтальным разрезом воротника *киптаки ёка*, штанов *пойжома*, поясного платка, халата из *адраса* и тюбетейки с чалмой. Обувь — *ичиги* с *кавушами*.

Old man's garb. Samarkand. End of XIX cent. Comprises the shirt with horizontal collar vent *«kiftaki yeka»*, *«пойжома»* trousers, waist kerchief, dress from *adras* and the cap with turban. Footwear — *ichigi* with *kavushi*.



Костюм пожилой женщины. Самарканд. Кон. XIX–нач. XX в.

Состоит из полшелкового платья с абровым узором и штанов *пойжома*. На голове — большой шелковый платок и налобный платок *пешонабанд*. Обувь — *ичиги* с *кавушами*.

Old lady's garb. Samarkand. End of XIX–beg. of XX cent.

Comprises semi-silk dress with abre ornament and trousers *«пойжома»*. On the head — large silk-made kerchief and frontlet kerchief *«peshonaband»*. Footwear — *ichigi* with *kavushi*.



**Naphisa Sodikova**

**Нафиса Садыкова**

**National Uzbek Clothes of  
Bukhara and Samarkand  
XIX–XX centuries**

**Национальная одежда узбеков  
Бухары и Самарканда  
XIX–XX вв.**

Ташкент  
Главная редакция  
издательско-полиграфической  
акционерной компании  
«ШАРК»  
2006

*The text was edited and translated into English by Karimova Yulduz*

*Перевод и редакция английского текста Каримовой Юлдуз*

Редактор Иргашева Эльмира  
Художественный редактор Бабаджанов Бахром  
Технический редактор Хижова Лина

Подписано в печать 12.06.06. Формат 60x90 1/12. Печать офсетная. Гарнитура Прагматика. Усл. п. л. 3,0.  
Уч.-изд. л. 4,76. Тираж 3000 экз. Заказ № 6. Цена договорная.

Типография издательско-полиграфической акционерной компании «Шарк».  
700083, г. Ташкент, ул. Буюк Турон, 41.

